

発行：公益財団法人大和国際化協会 〒242-0018 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階 TEL 046-265-6051
 発行日：2018（平成30）年8月31日 隔月発行 URL:http://www.yamato-kokusai.or.jp Email:pal@yamato-kokusai.or.jp



<英語版>

Contents (内容)

FY2018 Yamato City Group Cancer Screenings 2018年度大和市集団がん検診 / To the Parents/Guardians of Child (ren) Who Will Be Entering Elementary School Next Year, April 2019 来年少小中学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ / Yamato Multicultural Symbiosis Gathering やまと多文化共生こうりゅうかいのお知らせ / Yamato World Gourmet Festival やまと世界料理の屋台村 / Announcement from Yamato International Association (公財)大和国際化協会からのお知らせ

FY2018 Yamato City Group Cancer Screenings

2018年度大和市集団がん検診

Yamato City will be conducting cancer screenings on the following dates. Screenings will also be available at cooperative medical facilities on additional dates. Please confirm the fee and type of screening offered at each facility.

- Be aware that if you are asked to take a phlegm checkup as determined by your medical interview for chest cancer screening, you will be charged an additional 800 yen.
- To be eligible for nursery service, children must be 6-months-old or older. The limit is 45 children each time, and it's free of charge.
- You are entitled to a checkup for the same kind of cancer once in a fiscal year at either the cooperative medical facilities or the designated sites of Yamato City's group cancer screenings.
- Application:
 - TEL: 046-260-5662 (Mon-Fri 8:30-17:15)
 - FAX: 046-260-1156
 - Post Card: (Postal code 242-8601 Yamato-Shi Hoken Fukushima Center Kenko-Zukuri-Suishin-Ka) Print the screening day(s), the type(s) of screening(s), (multiple choices are accepted), your name, address, postal code, age, birth date, and telephone number. If nursery service is provided and you want to use it on the day of your screening, please include the age(s) and number of your children.

● Electronic application:
 Yamato City Home Page > On-Line Service > Electronic Application



- Note:
 - Please bring your (FY Heisei 30 Cancer Screening Card), which you received by mail from the city at the end of March. If you have just moved to Yamato, or lost the card, inform the Yamato City Health Promotion Section.
 - If you are currently under treatment or observation for gastrointestinal disorder, heart disease, or high blood pressure you should check with your doctor beforehand. Depending on your physical condition, you may not be allowed to have a screening.
 - If you are pregnant, you cannot take any cancer checkups. Also, if you are breastfeeding, you cannot take a breast cancer screening.
 - If you are using a pacemaker, or had a breast-enlargement surgery, you cannot take a mammography.

大和市では、次ページの日程でがん検診を予定しています。また、次ページの日程以外でも、協力医療機関での受診が可能です。その場合は、費用や検査内容などが異なりますので、各医療機関でご確認ください。

- 肺がん検診で、問診の結果、たんの検査が必要と判断された場合は別途800円追加料金がかかります。
- 保育の対象は生後6か月以上の未就学児で、各回定員45名、費用は無料です。
- がん検診の受診は、協力医療機関での施設検診の受診も含めて、いずれの検診項目も年度内に1回です。

■ 申し込み方法

- 電話 046-260-5662 (月～金 8:30～17:15)
- ファックス (FAX番号 046-260-1156)

● はがき (〒242-8601 大和市保健福祉センター健康づくり推進課)

検診日、検診項目 (複数選択可)、郵便番号、住所、氏名、生年月日、年齢、電話番号、「保育あり」の日の保育希望の場合は子の年齢・人数を書いてください。

● 電子申請

大和市ホームページ > オンラインサービス > 電子申請

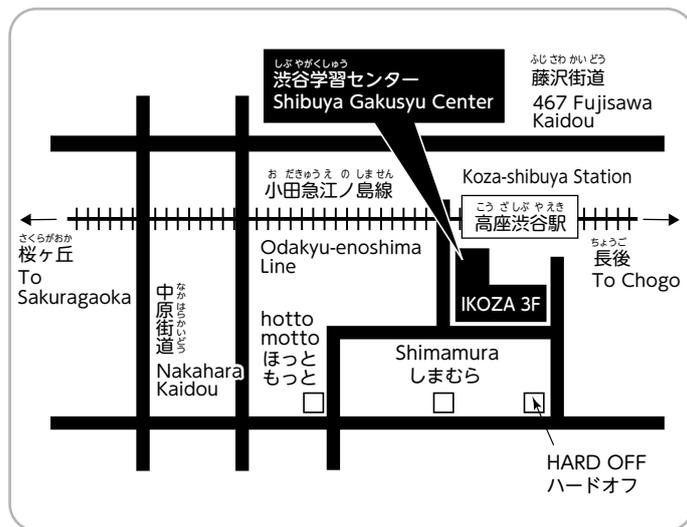
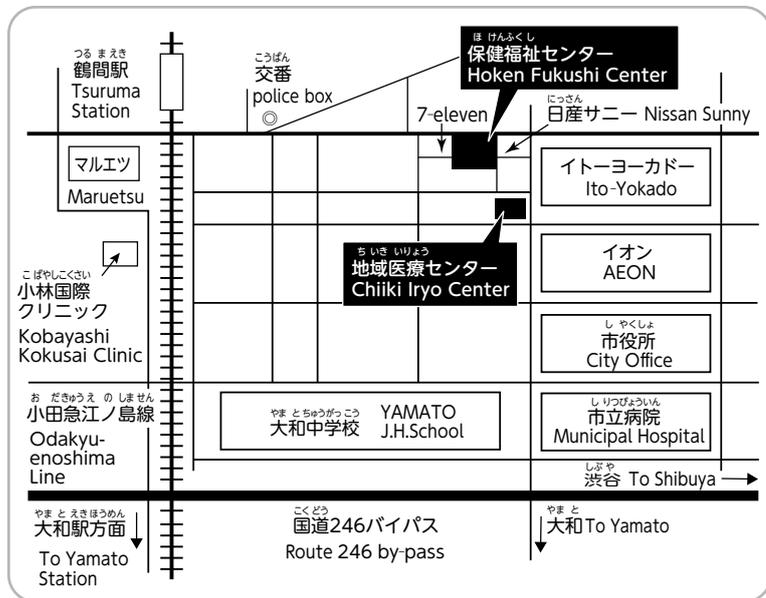


■ 注意

- 受診の際は、3月下旬に送付した「平成30年度がん検診受診カード」を持参してください。転入の方、紛失された方は、健康づくり推進課までご連絡ください。
- 現在、胃腸病や心臓病、高血圧などで治療中または経過観察中の方は、必ず主治医に確認してから申し込んでください。健康状態によっては受診できない場合があります。
- 妊娠中の方はいずれのがん検診も受診できません。また、授乳中の方は乳がん検診を受診できません。
- ペースメーカーを入れている方、豊胸手術を行った方はマンモグラフィ検診を受診できません。

TYPE OF SCREENING		FEE	ELIGIBILITY
①	LUNG CANCER	X-RAY (2 angles)	500 yen
②	STOMACH CANCER	X-RAY (Barium test)	1,200 yen
③	LARGE INTESTINE CANCER	STOOL CHECKUP (2-day sample collecting)	500 yen
④	BREAST CANCER	MAMMOGRAPHY (Incl. detecting and physical touch test)	2,000 yen
⑤		ULTRASOUND	1,200 yen
⑥	UTERUS CANCER	CERVICAL CYTOLOGY	900 yen

APPLICATION TERM 申し込み期間 もうしこみ きかん	DATE 開催日 かいさいび	PLACE 場所 ばしよ	SCREENINGS OFFERED 検査内容 けんさ ないよう (See Page 1)						LIMIT 定員 ていゐん	MISC. 備考 びこう
			①	②	③	④	⑤	⑥		
Sep.1-Sep.10 9/1 ~ 9/10	Oct.17 (Wed) 10/17(水)	Chiiki-Iryo Center 地域医療センター	-	-	-	○	○	○	65 People 65人	Nursery Service Provided 保育あり
	Oct.19 (Fri) 10/19(金)	Hoken-Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	200 People 200人	
	Oct.20 (Sat) 10/20(土)	Chiiki-Iryo Center 地域医療センター	-	-	-	○	-	-	70 People 70人	
	Oct.24 (Wed) 10/24(水)	Shibuya-Gakushu Center 渋谷学習センター	○	○	○	-	-	○	200 People 200人	
Sep.15-Sep.26 9/15 ~ 9/26	Nov.4 (Sun) 11/4(日)	Shibuya-Gakushu Center 渋谷学習センター	-	-	-	○	○	○	65 People 65人	Nursery Service Provided 保育あり
	Nov.15 (Thu) 11/15(木)	Hoken-Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	200 People 200人	
Oct.1-Oct.10 10/1 ~ 10/10	Nov.18 (Sun) 11/18(日)	Shibuya-Gakushu Center 渋谷学習センター	-	-	-	○	-	-	70 People 70人	
	Nov.25 (Sun) 11/25(日)	Shibuya-Gakushu Center 渋谷学習センター	○	○	○	-	-	○	200 People 200人	
Oct.1-Oct.10 10/15 ~ 10/24	Dec.4 (Tue) 12/4(火)	Chiiki-Iryo Center 地域医療センター	-	-	-	○	○	○	65 People 65人	Nursery Service Provided 保育あり
	Dec.15 (Sat) 12/15(土)	Hoken-Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	200 People 200人	
Nov.1-Nov.10 11/1 ~ 11/10	Dec.17 (Mon) 12/17(月)	Chiiki-Iryo Center 地域医療センター	○	○	○	-	-	○	200 People 200人	
	Dec.21 (Fri) 12/21(金)	Chiiki-Iryo Center 地域医療センター	-	-	-	○	-	-	50 People 50人	
Nov.15-Nov.24 11/15 ~ 11/24	Jan.11 (Fri) 1/11(金)	Chiiki-Iryo Center 地域医療センター	-	-	-	○	○	○	65 People 65人	Nursery Service Provided 保育あり
	Jan.15 (Tue) 1/15(火)	Hoken-Fukushi Center 保健福祉センター	○	○	○	○	-	○	200 People 200人	



To the Parents/Guardians of Child(ren) Who Will Be Entering Elementary School Next Year, April 2019

Children who were born between April 2, 2012 and April 1, 2013 will be eligible to attend elementary school next year. All children have the right to receive an education regardless of having a visa or not. It is the guardian's duty to ensure that their child(ren) receive(s) an education.

Children eligible to enter elementary school in April, 2019 should take a physical checkup at the school they will be attending. Please process the enrollment before the checkup. The enrollment procedure will take place at Yamato City Board of Education School Education Section (Gakko-Kyoiku-Ka) located on the second floor of Yamato City Office. A letter will be sent from the Education Board notifying guardians their child(ren) is(are) eligible to enter an elementary school. When you visit the School Education Section to enroll, bring the letter, "Yamato Shiritsu Shogakko eno nyugaku ni tsuite" (about enrollment to an elementary school), residence cards for both you and your child, and your seal. Please come with your child. Be sure to complete enrollment on or before Tuesday, November 6.

Inquiries: Contact the Yamato City Board of Education School Education Section TEL 046-260-5208

来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ

2019年(平成31年)4月に小学校に入学するのは、2012年(平成24年)4月2日から2013年(平成25年)4月1日までに生まれた子どもたちです。すべての子どもは、ピザの有無などにかかわらず、教育を受ける権利があります。子どもに教育を受けさせるのは、保護者の義務です。

2019年4月に小学校入学対象となる子どもは、入学を予定する学校で健康診断をうけます。この健康診断の前に入学手続きをしてください。入学手続きは、大和市役所2階大和市教育委員会学校教育課で行います。外国籍の子の保護者は、「大和市立小学校への入学について」という教育委員会からの手紙と、保護者と子どもの在留カード、印鑑をもって、子どもと一緒に大和市教育委員会学校教育課をたずねて

ください。手続きは、11月6日(火)までに行ってください。

問合せ: 大和市教育委員会学校教育課
電話 046-260-5208



Yamato Multicultural Symbiosis Gathering

Do you enjoy meeting and talking to new people and making new friends? Do you like to try various kinds of gourmet Japanese foods? If you do, join us at the Yamato Multicultural Symbiosis Gathering. We always have a great time. Everyone is welcome!

Date and Time: Saturday, October 20, at 2:00 p.m.

Place: International Exchange Salon (next to Yamato International Assoc.)

Eligibility: Japanese and foreign nationals

Fee: 500 yen per person (to be collected on the day)

Application: Please call Mr. Fukawa at 080-3093-0814, or send him an Email at: yumesara@jcom.home.ne.jp

やまと多文化共生こうりゅうかいのお知らせ

いろいろな日本の家庭料理を食べながら、おしゃべりとおして楽しく過ごしてみませんか。新しい友達をつくるチャンスです。皆様のご参加をお待ちしています。

日時: 10月20日(土) 午後2時開始

場所: 国際交流サロン(大和市国際化協会となり)

対象: 日本人、外国人どなたでも

費用: 一人500円(当日集めます)

申込み: 府川さんまでお申し込みください。携帯電話 080-3093-0814

Email: yumesara@jcom.home.ne.jp



Yamato World Gourmet Festival

The popular annual event, "Yamato World Gourmet Festival," will be held this year on Sunday, October 28, from 10:00 a.m. to 3:00 p.m. at the Yamato Station East Side Promenade (in front of Yokohama Bank). This is an outdoor event everybody can enjoy. Sixteen food stalls will offer gourmet foods from all over the world, including Brazilian, Sri Lankan, and Thai. There will also be wonderful stage performances including Big Band Music, traditional Indian Dancing, Peruvian Marinera Dancing, and many, many more.

October is the best season to spend your day outside so be sure to stop by the Yamato World Gourmet Festival and check us out.

やまと世界料理の屋台村

毎年恒例の「やまと世界料理の屋台村」は、10月28日(日)午前10時から午後3時まで、大和駅東側プロムナード(横浜銀行前)で開催されます。

「やまと世界料理の屋台村」は、世界の美味しい料理と、音楽や踊りが楽しめる、毎年多くの人で賑わう野外イベントです。

今年は、ブラジル、スリランカ、タイ料理など、全部で16店舗が参加します。おいしい料理を食べながら、ビッグバンドによるジャズ、インド宮廷舞踊やペルーのマリネラなど楽しいステージプログラムもあります。お出かけにはとても気持ちのいい季節ですのでぜひお気軽にお立ち寄りください!



Announcement from Yamato International Association

(公財)大和市国際化協会からののお知らせ

Address: Shimin Katsudou Kyoten Betelgeuse North Build. 1st Fl.,
1-3-17 Fukami-Nishi, Yamato
TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
Hours: Mon-Fri, 1st and 3rd Sat., 8:30-17:00
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp



住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
開庁日: 月曜日~金曜日、第1,3土曜日 午前8時30分~午後5時まで
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp

Japanese Class for Beginners With Nursery Service

日本語初級クラス(保育付き)

The Yamato International Association is offering a Japanese class for those who want to improve their Japanese conversation. Nursery service is provided during this class so mothers with small children are encouraged to attend. Students will learn basic phrases useful for daily life, as well as Japanese grammar and Kanji characters. If you are interested, please sign up at the Yamato International Association.

Date and Time: Every Friday, from October 5 to December 14, from 10:00 a.m. to 12:00 p.m. (10 classes in total)

Place: Yamato International Association

Eligibility: Those who can speak a little Japanese and can read and write Hiragana and Katakana

Fee: 2,500 yen for 10 classes Nursery service fee is 100 yen per child, each time. (Reservations are required)

Application: Please apply with the Yamato International Association by phone, email, or in person.

国際化協会では、日本語会話をもっとみがたい人のための日本語教室を開きます。小さな子どもがいるお母さん参加できるように保育サービスを用意しています。生活のいろいろな場面で使うフレーズや、日本語文法、漢字も勉強します。興味のある方は、国際化協会までお申し込みください。

日時: 10月5日から12月14日まで 毎週金曜日午前10時から12時まで

場所: 大和市国際化協会 2階会議室

対象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人16人

費用: 全10回の授業分として2,500円(保育サービスは、子ども1人1回につき100円がかかります。要予約)

申込み: 国際化協会に電話、Email、または直接お申し込みください。



Japanese Lesson

日本語レッスン

The Yamato International Association is introducing registered Japanese volunteers to foreign residents who want to study Japanese. Lessons will be private or semi-private, and the fee is 1,200 yen per one term consisting of 12 lessons. If you want to study with a volunteer teacher, please stop by the Yamato International Association.

When you apply, we will ask you for what day of the week and time you prefer to have lessons and what things you want to learn, so be prepared. We will also conduct a simple level check test for you.

国際化協会では、日本語を勉強したい外国人の方へ、国際化協会に登録している日本語ボランティア教師を紹介する事業を行っています。レッスンは、プライベートまたはセミプライベートスタイルで、費用は、1クール12回分のレッスン代1,200円のみです。日本語レッスンを希望される方は、直接、国際化協会まで一度お立ち寄りください。レッスンの曜日や時間帯、学習したい内容などを事前にお聞きして、簡単なレベルチェックテストを受けていただきます。



Interpretation Service Hours

通訳サービス開設時間

The Yamato International Association provides interpretation services in five languages. Staff Interpreters accept various inquiries by phone or in person. No reservation is required. Please feel free to use this service.

大和市国際化協会では、5言語による通訳サービスを行っています。様々な問い合わせに電話または直接対応しています。予約はいりません。お気軽にご利用ください。

Language 言語	Operation Hours 曜日・時間	Place / TEL 場所・電話番号
Spanish スペイン語	Tuesday 火曜日 9:00-16:00	Yamato City Office 2nd Fl. 大和市役所2F 046-263-8305
	Friday 金曜日 9:00-17:00	
Vietnamese ベトナム語	Tuesday 火曜日 9:00-16:00	Yamato International Assoc. International Salon 大和市国際化協会 国際交流サロン 046-265-6053
Tagalog タガログ語	Wednesday 水曜日 10:00-13:00	
Chinese 中国語	Thursday 木曜日 10:00-13:00	
English 英語	Tuesday - Friday 火曜日から金曜日 9:00-17:00	